

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

二〇一八年 二月二一日 カイロで
二〇一八年 七月一八日 効力発生
二〇一八年 八月二三日 告示

(外務省告示第二六三号)

目 次

ページ

日本側書簡	二九九
1 円借款の供与	二九九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二九九
3 借款の対象	三〇〇
4 エジプト政府名義の国家予算勘定の開設	三〇〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三〇〇
6 借款、利子等の免税	三〇〇
7 借款の適正使用	三〇一
8 借款の使途及びプログラムの実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	三〇一
9 協議	三〇一
エジプト側書簡	三〇二

(円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化し、並びにエジプト・アラブ共和国の開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百八十六億二千六百万円(一八、六二六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、エジプト・日本学校支援プログラム(エジプト・日本教育パートナーシップ)(以下「プログラム」という。)(を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、エジプト・アラブ共和国政府に供与されることとなる。

2 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年一パーセントとする。

(Japanese Note)

Cairo, February 21, 2018

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eighteen billion six hundred and twenty-six million yen (¥18,626,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Arab Republic of Egypt by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Egypt-Japan Education Partnership: as "the Program".

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one per cent (1%) per annum;

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

エジプトとの円借款取極

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後八年とする。

(d) 前払の手数料は、1に規定する借款の額の〇・二パーセントの率で課せられることになる。(c)に規定する支出期間が延長されないこと及び前記の支出期間内に支出が完了することを条件として、1に規定する借款の額の〇・一パーセントに相当する額が払い戻されることになる。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、プログラムの実施を目的として、エジプト・アラブ共和国の権限のある当局が既に行ったか又は将来行う予算支出(両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。)を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局の相互の同意によって修正することができる。

4 エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をエジプトの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、エジプト・アラブ共和国政府の国家予算に含められ、プログラムを実施するために使用される。

5 エジプト・アラブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなるものがあるかなる制限を課する(いかなるものも差控える)。

6 エジプト・アラブ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジプト・アラブ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の対象

エジプト政府の国家予算勘定の開設

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利息等の免税

(c) The disbursement period will be eight (8) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and

(d) A front-end fee will be imposed on the amount of the loan mentioned in paragraph 1 at the rate of nought point two per cent (0.2%). The amount equivalent to nought point one per cent (0.1%) of the amount of the loan mentioned in paragraph 1 will be repaid, provided that the disbursement period mentioned in sub-paragraph (c) above is not extended and that the disbursement is completed within the said disbursement period.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt for the purpose of the implementation of the Program except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by mutual consent of the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take measures to have the equivalent in Egyptian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Arab Republic of Egypt, and shall be used for implementing the Program.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7 エジプト・アラブ共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

8 エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及びプログラムの実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及びプログラムに関連するその他の情報

9 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十八年二月二十一日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 香川剛廣

エジプト・アラブ共和国

投資・国際協力大臣 サハル・ナスル閣下

エジプトとの円借款取極

7. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of Paragraph 3, and not be used for military purposes.

8. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the loan and the Program.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takehiro Kagawa
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

Her Excellency
Dr. Sahar Nasr
Minister of Investment and
International Cooperation
Of the Arab Republic of Egypt

エジプトとの円借款取極

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとする点に同意する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(二)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千十八年二月二十一日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

投資・国際協力大臣 サハル・ナスル

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 香川剛廣閣下

三〇二

(Egyptian Note)

Cairo, February 21, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sahar Nasr
Minister of Investment and
International Cooperation
Of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Takehiro Kagawa
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

القاهرة في 21 فبراير، 2018

صاحبة السعادة،

أشرف بأن أعزز التفاهم التالي الذي تم التوصل إليه مؤخرًا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض ياباني مقدم بهدف تنمية العلاقات الاقتصادية والتعاون الاقتصادي بين البلدين وتعزيز جهود التنمية في جمهورية مصر العربية.

1- تقدم وكالة اليابان للتعاون الدولي (ويشمل إليها فيما بعد بـ "جايبكا") قرضًا بالين الياباني تسمى قيمته إلى 18,626,000,000 ين (ثمانية عشر مليار وستة وستون ألف وستمائة وست وثمانون ين ياباني) (ويشمل إليه فيما بعد بـ "القرض") إلى حكومة جمهورية مصر العربية، وذلك طبقًا للقرائن والقواعد المعمول بها في اليابان، لتنفيذ الشراكة الممصرة اليابانية في مجال التعليم؛ برنامج دعم الممارس المصرية اليابانية (ويشمل إليه فيما بعد بـ "البرنامج").

2- يتاح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية والجايبكا، وفي نطاق التفاهم الحالي سينظم اتفاق القرض المشمل إليه أحكام وشروط القرض، وكذا إجراءات استخدامه، والتي ستضمن - ضمن غيره - القواعد التالية:

- أ- تكون فترة السداد عشرين (20) عامًا بعد فترة سماح عشرة (10) أعوام؛
- ب- يكون سعر الفائدة واحدًا في المائة (1%) سنويًا؛
- ج- تكون فترة السحب ثمانية (8) أعوام، وذلك بعد تاريخ دخول اتفاق القرض المذكور حيز النفاذ؛ و
- د- يتم قرض مصروف مقدم لإدارة القرض على إجمالي قيمة القرض المذكورة بالفترة 1 بشبه اثنتين من عشرة في المائة (2%) وستين رد القيمة المعادلة لسد واحد من عشرة في المائة (0.1%) من إجمالي قيمة القرض المذكورة بالفترة 1؛ بشرط عدم مدة فترة السحب المذكورة بالفترة الفرعية (ج) أعلاه، وإتمام الصرف خلال فترة السحب المذكورة.

صاحبة السعادة
المذكورة/ سحر نصر
وزيرة الاستثمار والتعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

(2) يمكن أن تمتد فترة السحب المذكورة في الفترة الفرعية (1) أعلاه بموافقة السلطات المختصة في الحكومتين.

3- يتاح القرض لتنفيذ نفقات الموازنة التي تمتد و/أو يمكن أن تتم بواسطة السلطات المختصة في جمهورية مصر العربية بغرض تنفيذ البرنامج، ما عدا تلك المتعلقة بالمنتجات التي سترد في قائمة متفق عليها بين السلطات المعنية في الحكومتين.

(2) يمكن أن تعلن القائمة المذكورة في الفترة الفرعية (1) أعلاه بواسطة اتفاق متبادل مع السلطات المعنية في الحكومتين.

4- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة لتوفير ما يعادل بالعملية الممصرة لمبالغ المسحوبات من مبلغ القرض المحول إلى حساب ميزانية الدولة المقترح باسم حكومة جمهورية مصر العربية. على أن يدرج المبلغ المحول في ميزانية الدولة لحكومة جمهورية مصر العربية، ويستخدم لتنفيذ البرنامج.

5- فيما يتعلق بالشحن والتأمين البحري للمنتجات المشتركة وفقًا للقرض، يستمتع حكومة جمهورية مصر العربية عن قرض أية قيود قد تفرض المناقشة الحرة والعلانية بين شركات الشحن والتأمين البحري.

6- تبقى حكومة جمهورية مصر العربية الجايكا من كافة الرسوم المالية والضرائب المفروضة في جمهورية مصر العربية المتعلقة والناجمة عن القرض أو أي من الحالتين، وكذلك الفائدة الناجمة عنه.

7- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة لضمان استخدام القرض بشكل صحيح وحصري لنفقات الميزانية المذكورة في الفترة الفرعية 1 من الفترة 3 وعدم استخدامها لأغراض عسكرية.

8- تمم حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان والجايكا بـ :

- أ- معلومات وبيانات بشأن استخدام القرض وتقديم تنفيذ البرنامج؛ و
- ب- أية معلومات أخرى ذات صلة بالبرنامج.

9- تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يختص بأي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالقضاهما الحالي.

وإنه ليشرفني أيضا أن أقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتك بارز. تأكيدًا للقضاهما المذكور أعلاه نبلية عن حكومة جمهورية مصر العربية اتفاقًا بين الحكومتين يدخل حيز التنفيذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حضر هذا الخطاب بالاعلان اليابانية والعربية والإنجليزية، وكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص المقرر باللغة الإنجليزية.

والتي لأنتهي هذه الفرصة لأجند سعادتك عظيم تقديري.

تاكيهيرو كاچورا

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

القاهرة في 21 فبراير، 2018

صاحب السعادة،

اشرف بالاحاطة بانني قد تلقيت خطاب سعادتك المؤرخ اليوم، والذي ينص على ما يلي:

" اشرف بأن أعز القضاة التالي الذي تم التوصل إليه مؤخرًا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض ياباني مقدم بهدف تنقية علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادي بين البلدين وتعزيز جهود التنمية في جمهورية مصر العربية.

1- تقدم وكالة اليابان للتعاون الدولي (ويشمل إليها فيما بعد بـ "جاكيا") قرضًا بالدين الياباني تصل قيمته إلى 18,626,000,000 ين (ثمانية عشر مليار وستة وستون مليون ين ياباني) (ويشمل إليه فيما بعد بـ "القرض") إلى حكومة جمهورية مصر العربية، وذلك طبقًا للقرنين والقرارد المعمول بها في اليابان، لتنفيذ الشراكة المصرية اليابانية في مجال التعليم، برنامج دعم المدارس المصرية اليابانية (ويشمل إليه فيما بعد بـ "البرنامج").

2- يباح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية والحكومتين، وفي نطاق القضاة الحالي سينظم اتفاق القرض المشترك إليه أحكام وشروط القرض، وكذا إجراءات استخدامه، والذي سيتضمن - ضمن غيره - القواعد التالية:

- أ- تكون فترة السداد عشريين (20) عامًا بعد فترة سماح عشرة (10) أعوام؛
- ب- يكون سعر الفائدة واحدًا في المائة (1%) سنويًا؛
- ج- تكون فترة السحب ثمانية (8) أعوام، وذلك بعد تاريخ دخول اتفاق القرض المذكور حيز النفاذ؛ و

د - يتم قرض مصدايق مقبلة لإدارة القرض على إجمالي قيمة القرض المذكورة بالفترة 1 بنسبة اثنين من عشرة في المائة (0.2%) وسيتم رد القيمة المعادلة لـ واحد من عشرة في المائة (1%) من إجمالي قيمة القرض المذكورة بالفترة 1؛ بشرط عدم مد فترة السحب المذكورة بالفترة القربية (ج) أعلاه، وإتمام الصرف خلال فترة السحب المذكورة.

صاحب السعادة

الميد / تاكيهيرو كاچورا

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

(2) يمكن أن تمتد فترة السحب المذكورة في الفقرة الفرعية (1) (ج) أعلاه بموافقة السلطات المختصة في الحكومتين.

3- (1) يتاح القرض لتغطية نفقات الموازنة التي تمتد أو يمكن أن تتم بواسطة السلطات المختصة في جمهورية مصر العربية بغرض تنفيذ البرنامج ماعدا تلك المتعلقة بالمنتجات التي ستورد في قائمة متفق عليها بين السلطات المعنية في الحكومتين.

(2) يمكن أن تعمل القائمة المذكورة في الفقرة الفرعية (1) أعلاه بواسطة اتفاق متبادل مع السلطات المعنية في الحكومتين.

4- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة لتوفير ما يعادل بالعملة المصرية لمبلغ المسحوبات من مبلغ القرض المحول إلى حساب ميزانية الدولة المقترح باسم حكومة جمهورية مصر العربية. على أن يدرج المبلغ المحول في ميزانية الدولة للحكومة جمهورية مصر العربية، ويستخدم لتنفيذ البرنامج.

5- فيما يتعلق بالتأمين والتأمين البحري للمنتجات المشتركة وفقاً للقرض، ستنتفع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المناقشة الحرة والعدالة بين شركات الشحن والتأمين البحري.

6- تفي حكومة جمهورية مصر العربية بالواجب من كافة الرسوم المالية والضرائب المفروضة في جمهورية مصر العربية المتعلقة والناجمة عن القرض أو أي من الحالتين، وكذلك الفائدة الناجمة عنه.

7- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة لضمان استخدام القرض بشكل صحيح وحصري للنفقات الميزانية المذكورة في الفقرة الفرعية 1 من الفقرة 3 وعدم استخدامها لأغراض عسكرية.

8- تمد حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان واليابان بـ :
أ- معلومات وبيانات بشأن استخدام القرض وتقدم بتنفيذ البرنامج؛ و
ب- أية معلومات أخرى ذات صلة بالبرنامج.

9- تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص بأي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالتفاهم الحالي.

وإنه يشير في أيضاً أن اقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتك بالرد تأكيداً للتفاهم المذكور أعلاه نبذة عن حكومة جمهورية مصر العربية اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز التنفيذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إنسالم الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حذر هذا الخطاب باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية."

وإنه يشير في أن أوك نبذة عن حكومة جمهورية مصر العربية التفاهم الوارد في خطاب سعادتك، وأوافق أن يشكل خطاب سعادتك وهذا الخطاب بالرد اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز التنفيذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إنسالم الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حذر هذا الخطاب باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

والتي لا تبهر هذه الفرصة لأجسد لسعادتك عظيم تقديري.

د. سحر نصر

وزيرة الاستشغال والتعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がエジプト政府に対し、百八十六億二千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。